



Source: Dritte Welt-Information 19/29792

## ¿Qué factores contribuyen al éxito de una editorial especializada?

Lecciones de la editorial antropológica salesiana  
"Abya Yala" (Ecuador)

por Christoph Dietz, CAMECO

**A**bya Yala es una editorial especializada con sede en Quito (Ecuador) y forma parte del Centro de Culturas Indígenas "Abya Yala" de la Orden Salesiana. Según el catálogo de publicaciones 1995 la editorial "se propone dar a conocer los valores culturales de los distintos pueblos americanos, a través de la publicación de obras de contenido etnográfico y antropológico". Comenzando como una pequeña iniciativa dedicada a la cultura del pueblo amazónico Shuar, Abya Yala hoy día es una de las más importantes editoriales dedicadas a la antropología en América Latina. Su catálogo actualmente abarca más de 800 títulos y varias colecciones sobre antropología, educación bilingüe, ecología, historia y religión. Al mismo tiempo Ediciones Abya Yala puede ser considerada como una de las editoriales más ágiles de Ecuador: solamente en 1995 ha publicado más de cien títulos, lo que corresponde a cerca del 20% de las novedades editoriales en todo el país.

### De una revista a una editorial

En 1976 el Padre Salesiano Juan Bottasso, un misionero italiano quien trabajaba con los Shuar en la selva amazónica ecuatoriana desde 1963, lanzó la revista "Mundo Shuar" y a la vez publicó algunos libros dedicados a la cultura de este pueblo selvático. Algunos años después, el interés de la Editorial comenzó a extenderse a un número mayor de pueblos ecuatorianos y americanos así que en 1983 nació "Ediciones Abya Yala". El nombre es el término con que los indios Cuna (Panamá) denominan el continente americano en su totalidad. Este nombre - que significa "tierra en plena madurez" - fue elegido a propuesta del líder aymara Takir Mamani quien propuso que todos los indígenas lo utilicen en sus documentos y declaraciones orales.

La serie "Biblioteca Abya Yala" reúne estudios clásicos de antropología.

"Lo que los Achuar me han enseñado"  
- un éxito editorial

Cuentan con un equipo de asesores

Limitación del tiraje

Coedición con otras instituciones  
reduce el riesgo financiero

#### RESUME

Les éditions "Abya Yala" sont une des maisons d'éditions les plus importantes en Equateur. Spécialisée en ethnologie et anthropologie, cette maison d'édition est l'aboutissement d'une initiative d'un missionnaire salésien qui, il y a une vingtaine d'années, avait lancé un magazine consacré aux populations amazoniennes du Shuar. Aujourd'hui le catalogue offre plusieurs collections sur l'histoire, la culture et les traditions religieuses des peuples autochtones amérindiens, ainsi que des livres d'éducation bilingues. L'expérience des éditions "Abya Yala" ne peut sans doute pas servir d'exemple quant à la gestion d'une maison d'édition, à cause de sa singularité; toutefois à plus d'un titre - dont la collaboration éditoriale et la co-édition - elle pourra inspirer l'action d'autres personnes travaillant dans le secteur de l'édition.

## Un programa especializado

Entre los libros actualmente en venta se encuentra una gran variedad de temas y colecciones. Podemos mencionar por ejemplo la "Colección 500 años" que reúne títulos como "Educación Indígena", "Los Siona y Secoyas - adaptación al ambiente amazónico" o "Política indigenista de la iglesia en la colonia". La serie "Biblioteca Abya Yala" reúne estudios como "Sistemas de Trabajo en la América Indígena", "Panorama de los estudios de las lenguas de México", el estudio de Michael Harner "Shuar - Pueblos de las Cascadas Sagradas" y otros clásicos. Además hay series como "Los Pueblos Indios en sus Mitos" (en la actualidad presenta mitos de 18 diferentes pueblos indios de toda América Latina), la serie "Pedagogía y Didáctica" con 14 tomos dedicados sobre todo a la educación bilingüe o la serie "Pueblos y Lenguas Indígenas" de monografías panorámicas sobre los indios en los países de toda América.

Sin duda alguna en estos 13 años de existencia la Editorial Abya Yala ha hecho un aporte valioso a la divulgación del conocimiento antropológico. Algunos libros - como "Lo que los Achuar me han enseñado" (un diario de un misionero que partiendo de sus experiencias con este pueblo reflexiona su propia identidad) o "Culturas ecuatorianas ayer y hoy" - han contado con una gran acogida y de hecho han podido contribuir a un mayor conocimiento hacia los pueblos indígenas.

¿Cómo es posible que Abya Yala haya podido desarrollar este perfil en una temática tan especializada?

Según el propio Padre Bottasso hay varios factores que habían contribuido a consolidar la aventura editorial de Abya Yala:

## Conocer profundamente la temática

\* En primer lugar se necesita un conocimiento pormenorizado de la temática. El Padre Bottasso como también el gerente de la empresa, José Juncosa, participan con frecuencia en los diferentes congresos antropológicos en todo el continente. Cuentan con un equipo de antropólogos que les asesoran en la selección y edición de los libros. Existen excelentes contactos con las diferentes instituciones en este campo. Para citar un ejemplo: actualmente se está editando un "Atlas Etnológico de América Latina" en colaboración con una universidad italiana.

\* Se limita el tiraje: por lo general no se imprime más de 1.000 ejemplares de un libro. De esta forma se reduce la inversión inicial como también la extensión del almacén. Solamente cuando se agote esta primera edición a corto plazo hay una re-edición.

## Colaborar estrechamente con otras instituciones

\* Un principio editorial es la co-edición con otras instituciones porque "de esta forma se reduce el riesgo financiero" (P. Bottasso). Casi todos los libros editados por Abya Yala han sido co-editados en estrecha vinculación con otras entidades: la colección "500 años" en cooperación con el "Movimiento de Laicos para América Latina", la serie "Pueblos y Lenguas Indígenas" con la fundación española MAPFRE, otros libros en colaboración con la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO) etc. Cada una de las dos instituciones se encarga de distribuir la mitad de las copias. Así se recupera en seguida la mitad de la inversión.

## Limitar los costos de producción

\* Tiene un precio de producción bajo. La utilización del "Desktop-Publishing" como también la limitación a libros técnicamente no sofisticados reducen significativamente los costos de producción. Por lo general todo el proceso de

producción de un libro de 200 páginas (desde la tipografía hasta la encuadernación) no cuesta más de cuatro dólares por copia.

De otro lado hay que mencionar que a pesar de estos logros editoriales especializados como "Abya Yala" también enfrentan dificultades que impiden un mayor desarrollo.

## **Falta de estructuras de distribución adecuadas**

\* Un problema fundamental es la distribución. Ni a nivel nacional ni internacional existen sistemas de difusión que realmente funcionan. Fuera de Ecuador algunas librerías en México, Perú, Bolivia etc. venden libros de Abya Yala, y también se vende directamente a instituciones extranjeras y durante congresos y otros eventos. A pesar de que los títulos publicados abarcan todo el continente, por el momento no más del 20% de los libros son distribuidos fuera de Ecuador.

\* Otro problema es la producción. La imprenta, las películas, hasta el papel deben ser importados en Ecuador. Como consecuencia de la continua subida del dólar americano los precios de papel últimamente han subido de forma significativa.

\* Por el pequeño margen de ganancia el trabajo de la editorial se limita a la edición de estudios ya elaborados, pero no cuenta con la capacidad de desarrollar nuevas líneas editoriales más costosas. Por ejemplo hace falta la producción nacional y latinoamericana de libros infantiles creativos que recogen los mitos, la vida diaria de los niños etc. Los autores por lo general no reciben un financiamiento, sino la gratificación se limita a un número determinado de ejemplares de su libro.

### SUMMARY

One of the most successful publishing houses in Ecuador is "Ediciones Abya Yala" (the Cuna expression for America as "earth in entire maturity"), a company specialized in American ethnology and anthropology. Twenty years ago, a Salesian missionary started the initiative with a magazine on the Amazonian indigenous population of the Shuar; meanwhile the publishing programme includes several series on Latin American indigenous history and culture, bilingual education or religious traditions. The unique experience of Abya Yala cannot serve as recipe for running a publishing house; nevertheless, several aspects - e.g. their concern to publish all titles in collaboration with other entities - give valuable impulses to those involved in the field of book publishing.